

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Teraz więc posłuchaj, proszę, również ty głosu swojej służącej. Połóż przed tobą kromkę chleba. Zjedz, abyś miał siłę, gdy wyruszysz w drogę.                 |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Teraz ty posłuchaj, proszę, głosu swojej służącej. Dam ci kromkę chleba. Zjedz. Nabierz sił, zanim wyruszysz w drogę.                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Teraz więc posłuchaj i ty, proszę, głosu swojej służącej. Połóż przed tobą kawałek chleba, abyś zjadł i posilił się, zanim wyruszysz w drogę.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przeżoż teraz usłuchaj proszę i ty głosu służebnicy twojej; a połóż przed cię sztuczkę chleba, abyś jadł, i posilił się, abyś mógł iść w drogę.               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Teraz tedy i ty posłuchaj głosu niewolnice twojej, i połóż przed cię sztukę chleba, żebyś zjadłszy posilił się i mógł iść w drogę.                            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Posłuchaj więc - proszę - i ty głosu twej służebnicy! Połóż przed tobą kęs chleba: posil się i wzmocnij, aby wyruszyć w drogę.                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Teraz więc i ty usłuchaj głosu twojej służebnicy; połóż przed tobą kromkę chleba, jedz, abyś miał siłę, gdy wyruszysz w drogę.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Teraz więc wysłuchaj także głosu twojej służebnicy. Połóż przed tobą kawałek chleba, a ty jedz, abyś miał siłę, gdy wyruszysz w drogę.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ale teraz ty zechciej posłuchać swojej służebnicy! Przyniosłam ci trochę jedzenia. Zjedz coś, abyś nabrał siły i mógł wyruszyć w drogę”.                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Proszę, usłuchajże teraz z kolei i ty głosu swej służebnicy! Przyniosę ci trochę jedzenia. Powinieneś się posilić, żeby nabrać sił przed wyruszeniem w drogę. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер послухай голос твоєї рабині, і покладу перед тобою кусок хліба, і зїси, і буде в тобі сила, бо підеш в дорогу.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Racz więc i ty usłuchać głosu twej służebnicy. Połóż przed tobą kromkę chleba; posil się, aby ci sił starczyło, kiedy wyruszysz w drogę.                      |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A teraz, proszę, usłuchaj i ty głosu swej służebnicy; i pozwól, że połóż przed tobą kawałek chleba, a ty jedz, żeby mieć siły, gdyż wyruszysz w swoją drogę”. |